

E05.15 Protokoll zum 15.10.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Friedrich – Franziska?

Tristan hat sich wegen eines Klausurenmarathons und Christian wegen einer Radtour entschuldigen müssen.

Übersetzungsübung deutsch-griechisch:

Im Folgenden habe ich meinen korrigierten Übersetzungsvorschlag **blau** wiedergegeben, den korrigierten von Patrick **lila**, Anmerkungen wie immer **grün**

„Nachdem die Dreißig entweder aus Athen vertrieben oder getötet waren,

Τῶν τριάκοντα ἢ Ἀθήνηθεν ἐξελαθέντων ἢ ἀποθανόντων/τεθνεότων

Ἐπειδὴ οἱ τριάκοντα ἢ Ἀθήνηθεν ἐξηλάθησαν ἢ ἀπέθανον/ἐτέθνασαν,

Die Vorzeitigkeit wird im Gr generell durch den Aorist ausgedrückt, sowohl im NS als auch im PC.

Mit dem Perfekt oder Plusquamperfekt wird betont, dass das Ergebnis der Handlung noch anhält.

Bei ἀποθανόντων/ἀπέθανον ist beides möglich; denn sie waren ja noch tot.

Ἀθήνηθεν: die Endung -θεν ist eine Adverbialendung, die „von her“ bedeutet, vgl. [hier](#)

lebten (οἰκέω) Menschen mit drei verschiedenen (διάφορος/ διαφέρω) Meinungen in der Stadt:

οἱ ἐν πόλει οἰκούντες κατὰ τρεῖς γνώμας/δόξας διέφορον,

ἄνθρωποι τριῶν διαφόρων γνώμων/δοξῶν ἐν τῇ πόλει ὄκουν.

Patrick hat hier einen wunderbaren Gen.qualitatis gebildet,

während ich eine Dominanzumkehrung gebildet habe: die Bewohner der Stadt unterschieden sich in den Meinungen.

ἐν πόλει: Bei stehenden Ausdrücken kann der Artikel wegfallen, z.B. ἐν πολέμῳ „im Krieg“

Die einen Bürger hielten immer noch (συνεχής, ἐς „andauernd“) die Oligarchie für die beste Verfassung,

οἱ μὲν τῶν πολιτῶν ἀρίστην πολιτείαν τὴν ὀλιγαρχίαν συνεχῶς νομίζοντες,

Οἱ μὲν τῶν πολιτῶν συνεχῶς τὴν ὀλιγαρχίαν ἀρίστην πολιτείαν ἡγοῦντο/ἐνόμιζον,

τῶν πολιτῶν ist Gen.part.; οἱ μὲν πολῖται hieße „die Bürger zwar“

In der **blauen** Fassung wird die Aufzählung οἱ μὲν ... οἱ δέ ... οἱ δέ vom Hauptverb διέφερον „sie unterschieden sich“ mit nachgestellten PC abhängig gemacht, etwa „und zwar, indem sie ...“.

In der **lila** Fassung werden daraus drei selbständige Hauptsätze. Beides ist möglich.

die anderen, die selbst vertrieben worden waren,

οἱ δὲ ἐξελαθέντες αὐτοὶ

οἱ δὲ ἐξεληλαμένοι αὐτοὶ

Hier ist der Aorist angezeigt, denn das Plupf würde besagen, dass sie noch in der Fremde waren; sie haben aber doch mit Thrasybulos die Dreißig geschlagen und sind wieder in der Stadt.

hatten die Gefahr auf sich genommen, gegen die Tyrannis zu kämpfen und gesiegt,

τῇ τυραννίδι πολεμεῖν κινδυνεύσαντές τε καὶ νικήσαντες,

τὸν κίνδυνον τῇ τυραννίδι μάχεσθαι ὑπεδέξαντο καὶ ἐνίκησαν,

und wieder andere waren unter den Dreißig in der Stadt geblieben und hatten sich ruhig (ἥσυχος) verhalten.“

οἱ δὲ ἐπὶ τῶν τριακοσίων ἐν πόλει ἐμμέναντες ἥσυχως ἔχοντες.

οἱ δὲ ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἐν τῇ πόλει μέιναντες ἥσυχίαν ἡγαγον. **GUT**

ἐπὶ τῶν τριάκοντα: ἐπὶ m.Gen. bezeichnet „unter der Herrschaft von ...“, z. B. ἐπὶ Κύρῳ „z. Zt. des Kyros“

Wiederholung von §§ 92-93

Ich habe nun zum besseren Verständnis des Textes aus [Wolfgang Will: Athen oder Sparta](#) den Absatz über die Dreißig kopiert und hochgeladen.

Neuübersetzung: §§ 94

[94] ἀνθ' ὧν ὑμεῖς νῦν ἐν τῷ θαραλέῳ ὄντες,
Stattdessen, ihr, die ihr jetzt in Sicherheit seid,

καθ' ὅσον δύνασθε, καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς τιμωρήσασθε,
nehmt so weit/gut ihr könnt, sowohl für euch selbst, als auch für die vom Piräus Rache,

ἐνθυμηθέντες μὲν ὅτι ὑπὸ τούτων πονηροτάτων ὄντων ἤρχεσθε,
und bedenkt dabei, dass ihr von diesen Allerübelsten beherrscht wurdet,

Genau genommen müsste das heißen: ὑπὸ τούτων τῶν πονηροτάτων (ὄντων)

und bedenkt dabei, dass ihr von diesen als den Allerübelsten/– sie sind ja die Allerübelsten - beherrscht wurdet,

ἐνθυμηθέντες δὲ ὅτι μετ' ἀνδρῶν νῦν ἀρίστων πολιτεύεσθε

und bedenkt auch, dass ihr nun zusammen mit ausgezeichneten Männern freie Bürger seid

καὶ τοῖς πολεμίοις μάχεσθε καὶ περὶ τῆς πόλεως βουλευέσθε,

und gegen eure Feinde kämpft und über eure Stadt Rat haltet/mitbestimmt,

ἀναμνησθέντες δὲ τῶν ἐπικούρων,

und denkt auch an die Hilfstruppen,

οὓς οὗτοι φύλακας τῆς σφετέρας ἀρχῆς καὶ τῆς ὑμετέρας δουλείας

die diese als Schutz für ihre Herrschaft und für eure Unterwerfung

εἰς τὴν ἀκρόπολιν κατέστησαν[1].

auf der Akropolis kaserniert hatten.

Stünde hier statt des Aorist κατέστησαν das Perf. εἴκασιν, bedeutete das, dass die Besatzung noch andauerte.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte die Konjunktiv- und Optativreihen von εἰμί, εἶμι und φημί und die Seite [Bildung des Konjunktivs und des Optativs](#) nicht vergessen. Habt Ihr die Seite [Optative](#) schon gesehen?
- 2) Wie immer den heutigen Text zur gemeinsamen zügigen Wiederholung vorbereiten
- 3) Vokabeln bitte nach Eurem Gusto (aber bitte wirklich!) wiederholen und die neuen parallel zur Neuübersetzung lernen. Letzteres bitte auch vom Deutschen ins Griechische. Dies abzufragen wird auch diesmal hiermit versprochen.
- 4) Neuübersetzung interlinear: κατὰ Ἐ. §§ 95/96-97; und mir bitte zusenden.
- 5) Wenn Ihr mögt und die Zeit habt, in „Zusatzmaterial“ noch [Ἀθηναίων πολιτεία](#) hinzunehmen.
- 6) Und auch ein Sätzchen zum Übersetzen ins Griechische (wenn Ihr mögt) kann ich mir nicht verkneifen:
„Als ihr den Kampf gegen die Verbannten kämpftet, haben viele von euch ihren Besitz vernachlässigen und aufgeben (ἀπολείπω) müssen, während die Dreißig und ihre Freunde ihr Eigentum vergrößerten.“

Nächstes Treffen: Mittwoch, 22.10.2025, 17:30 Uhr